



Carla Zocchio - Andrea Foches

El caradór e le Vivane

I L C A R R E T T I E R E E L E V I V A N E

Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina



Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino

3



Carla Zocchio - Andrea Foches

El caradór e le Vivane

I L C A R R E T T I E R E E L E V I V A N E

Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina

Ideazione, ricerca, illustrazioni e progetto grafico:

Andrea Foches

andrea@foches.it

www.foches.it

Direzione e coordinamento:

Giovanni Kezich

Il testo del racconto è tratto dalla raccolta di leggende e altre testimonianze popolari intitolata "Quande gh'era le vivane" a cura di **Carla Zocchio** (Baselga di Piné 1984, Edizione della Cassa Rurale Pinetana, p. 44-47), frutto di una ricerca realizzata nell'anno scolastico 1983/84 dagli alunni di quarta classe della scuola elementare di Bedollo, coordinati dalle insegnanti Cristina Cramerotti e Carla Zocchio.

Copyright © 2004

Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina

via Mach, 2 - 38010 San Michele all'Adige (Trento)

Tel. 0461650314 - Fax 0461650703

mucgt@museosanmichele.it

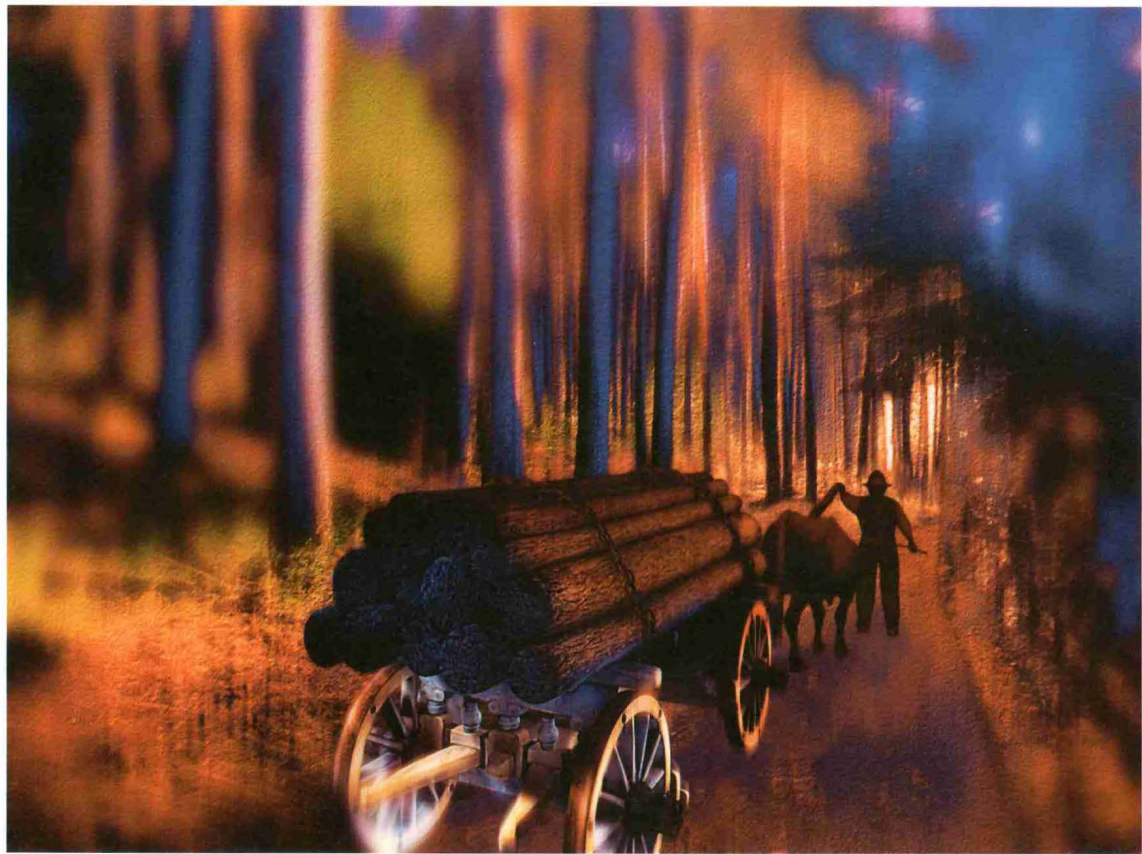
www.museosanmichele.it

ISBN 88-85352-21-9



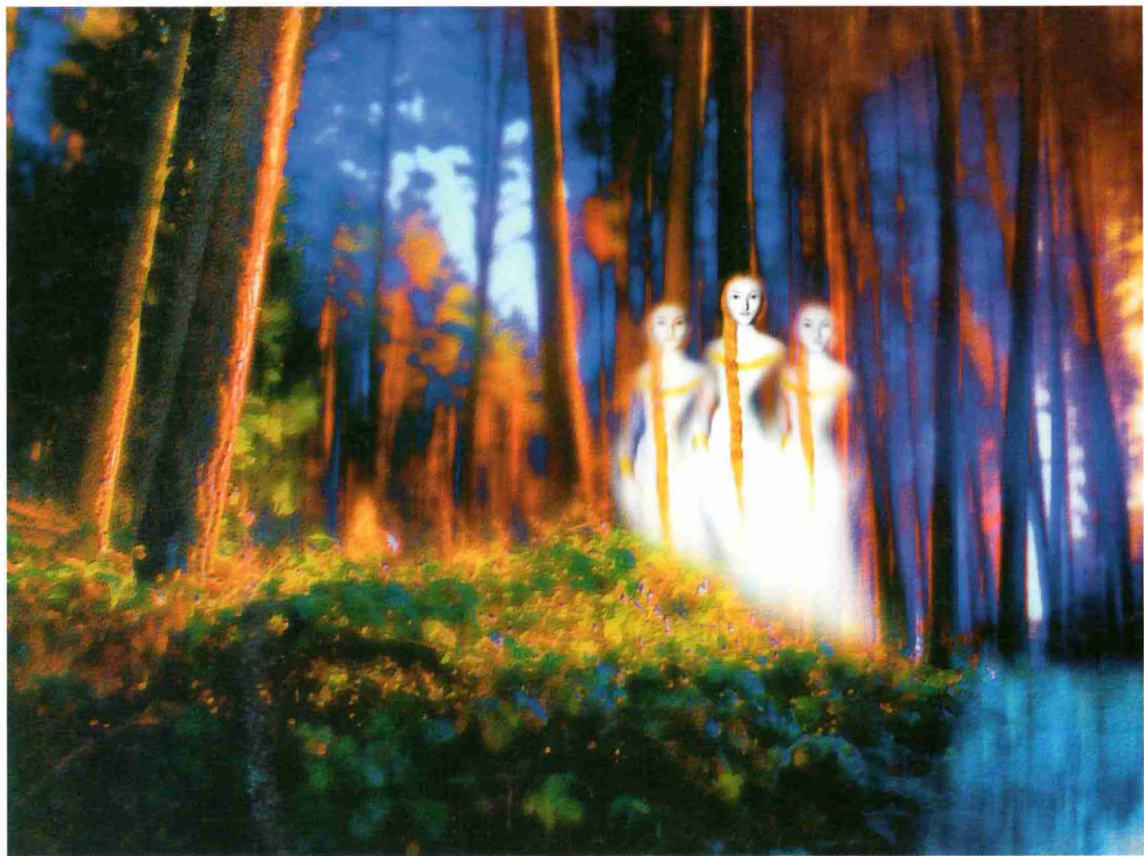
Ghèra na vòlta n putèl che l gavéva n car tirà dai bòi.

C'era una volta un ragazzo che aveva un carro tirato da buoi.



El néva ògni dì par légna e ògni dì l scontrava nd el bósc...

Andava ogni giorno per legna e ogni giorno incontrava nel bosco...



...trè bèle putèle coi cavèi lónghi.

...tre belle ragazze con i capelli lunghi.



Ma apéna che l car l èra fòr dal bósc, e l putèl el vedéva apéna le prime case de Bedól, le putèle tute nd en cólp le scompariva.

Ma... non appena il carro usciva dal bosco ed il ragazzo intravedeva le prime case di Bedollo, le ragazze scomparivano all'improvviso.



En dì l putèl el s'à deciso de contarghe tut a só mama. El gà contà anca quant che la ghe piaséva una dele trèi putèle.

Alóra só mare la gà racomandà de dir ste paròle:

- Ih bò, ih rós, ih ciar

che la pu bèla la me rèstia sul car!

Un giorno il ragazzo si decise di raccontare tutto alla sua mamma, le confidò anche quanto gli piacesse una delle tre ragazze.

Sua madre, allora, gli raccomandò di pronunciare queste parole:

- *Ih bò, ih rós, ih ciar*

che la più bella mi resti sul car!



Sto putèl l'è tornà nd el bósc e apéna che l gà scontrà le putèle recordàndose la filastròca de só mama l gà dit:

- Ih bò, ih rós, ih ciar

che la pu bèla la me rèstia sul car!

Il ragazzo ritornò nel bosco e, non appena incontrò le ragazze, ricordandosi la filastrocca della mamma, disse:

- *Ih bò, ih rós, ih ciar*

che la più bella mi resti sul car!



E cossì pròpi la pu bèla, quèla che ghe piaséva a él, la ghè restada sul car.

E cossì proprio la più bella, quella che piaceva a lui, gli rimase sul carro.



La èra de raza Valdana.

Era di razza Valdana.*

* ma altri dicono "razza Vivana"

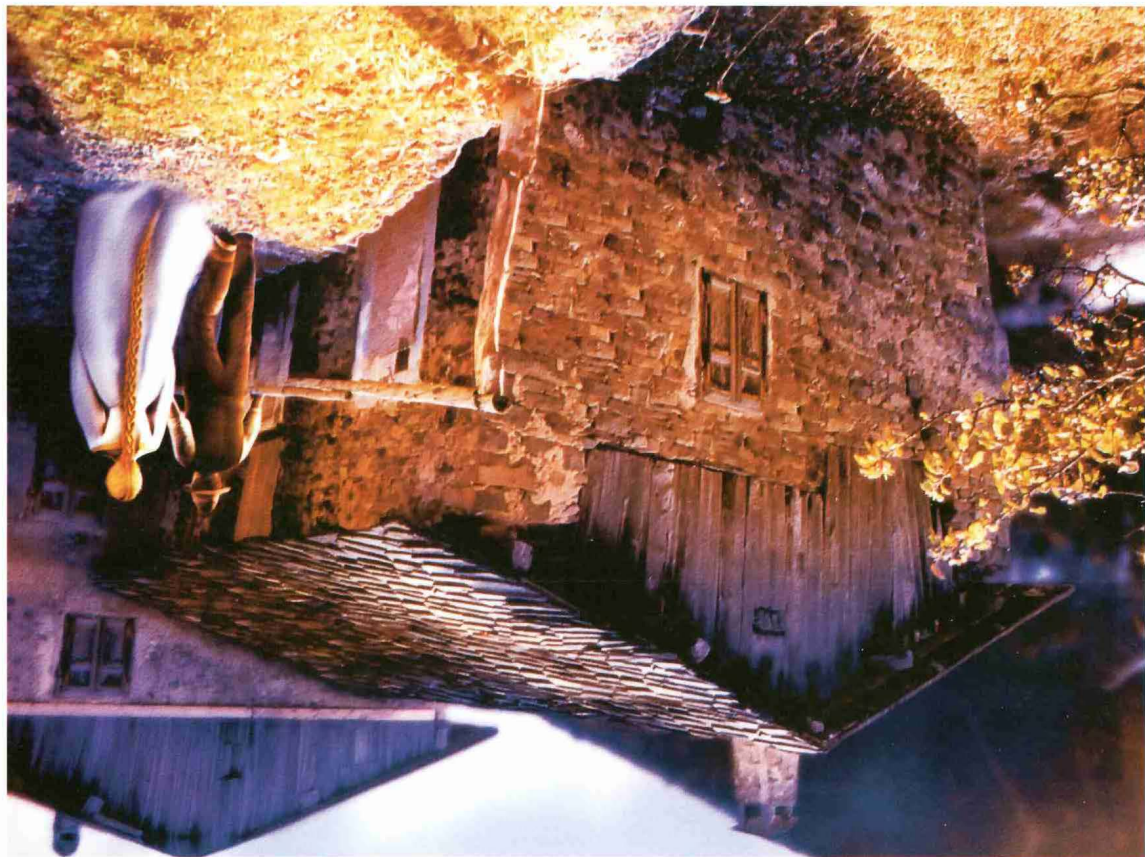


El l'à portada a abità en Regnana, ai Martinèi.

Lassù, la m'à dit la nòna Paolina, ghè l cròz che l vèn ciamà ancóra
«Cròz dele Vivane» che se l cognosse parché l gà na spacadura.

La portò ad abitare a Regnana, ai Martinei.

Lassù c'è la cima che ancora vien chiamato, «Croz dele Vivane» che è una
roccia con una spaccatura.



El l'à sposada e l gà bu dó fiòle.

La spósa la portava i cavèi binadi nde na drécia longóna, ma tant lònga da tocàr tèra e da podér parfín pestolarla.

La sposò ed ebbe due figlie.

La sposa portava i capelli raccolti in una treccia molto lunga, ma tanto lunga da toccar terra e da poter esser perfino calpestata.

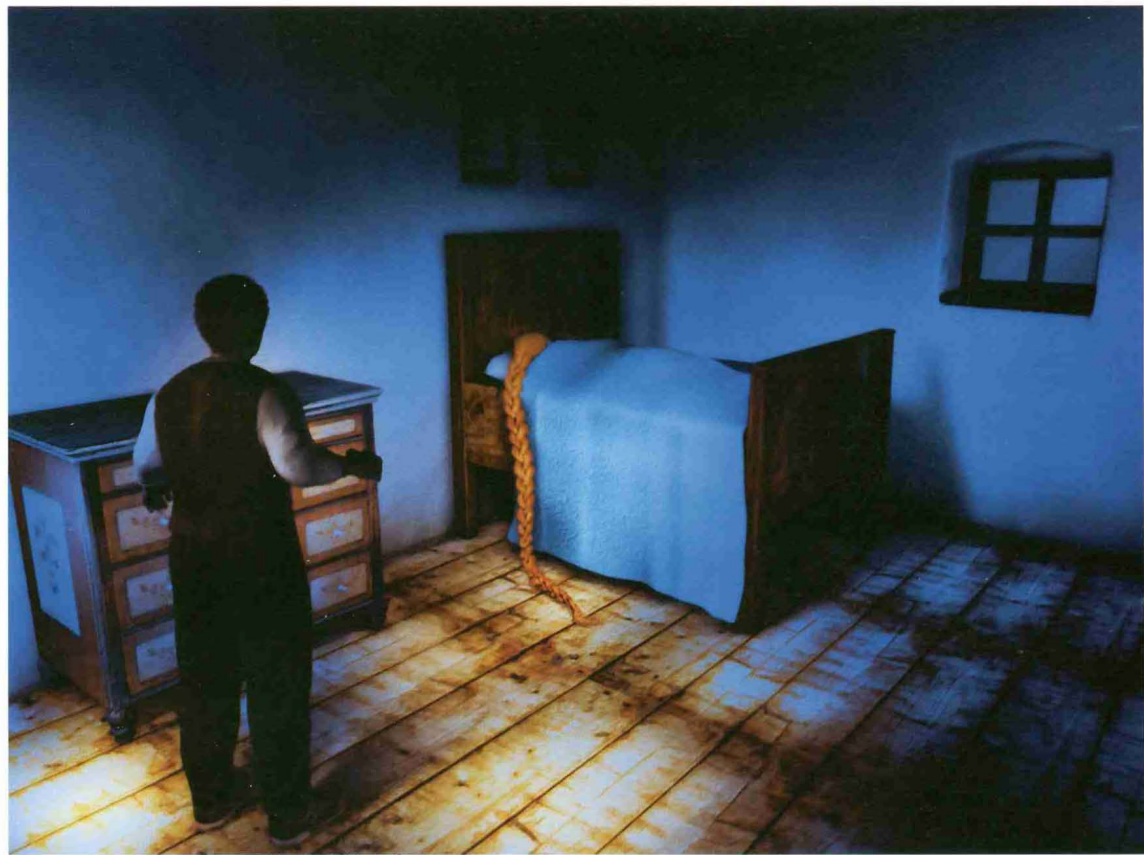


De nòt, quando la dormiva, la la tréva fòr dal lèt.

Na séra, sto òm, che l'èra tornà tardi perché l'gavéva fat tanti viaggi col só car, l'gà gatà la dònna che la dromiva e l'gà vist i cavèi che i vegniva fòr dal lèt e i tocava l'pavimént.

Di notte, quando dormiva, la buttava fuori dal letto.

Una sera, il marito, che era rientrato tardi per aver fatto molti viaggi con il suo carro, trovò la moglie che dormiva e vide i capelli che scendevano fuori dal letto e toccavano il pavimento.



El s'arvezinà e l gà sollevà i cavèi, ma apéna el l à tocadì...

Egli si avvicinò e sollevò i capelli, ma non appena li ebbe toccati...



...la bèla spósa l'èi sparida a l improviso.

De quéla séra l'èi sparida par sèmpro.

E no l savéva pu che far!

...la bella sposa sparì improvvisamente.

Da quella sera scomparve per sempre.

Egli non sapeva più come fare!



El dì dòpo e i altri dì l s'à acòrt che le só putèle le se presentava la matina sèmpro bèn petenade.

Pién de maraveia l gà domandà:

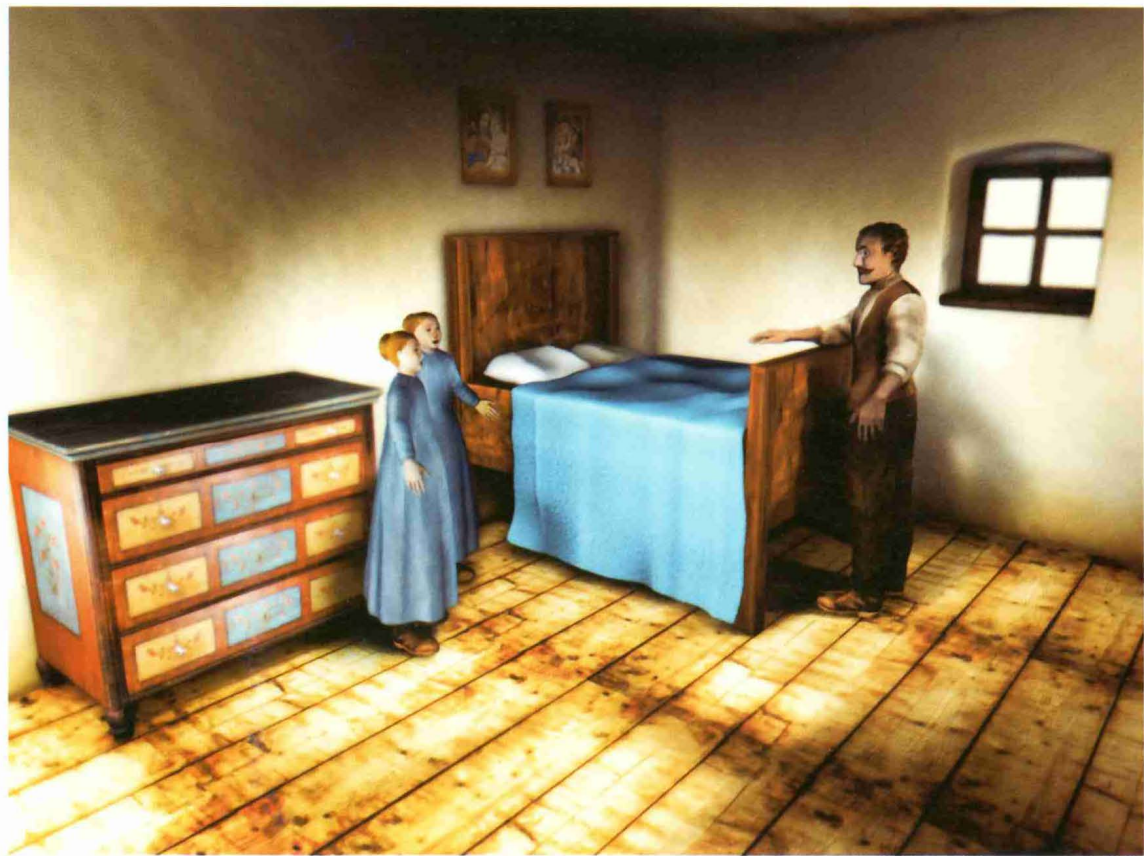
- Ma come mai sèo petenade? Chi èlo stà?
- Mah! L'è sta la mama!

Il giorno dopo e i giorni successivi s'accorse che le sue bambine si presentavano al mattino sempre ben pettinate.

Meravigliato un giorno chiese a loro:

- Ma come mai siete pettinate? Chi è stato?
- Ah, è stata la mamma.

[La loro mamma infatti arrivava tutti i giorni, però nei momenti in cui il suo marito era assente.]



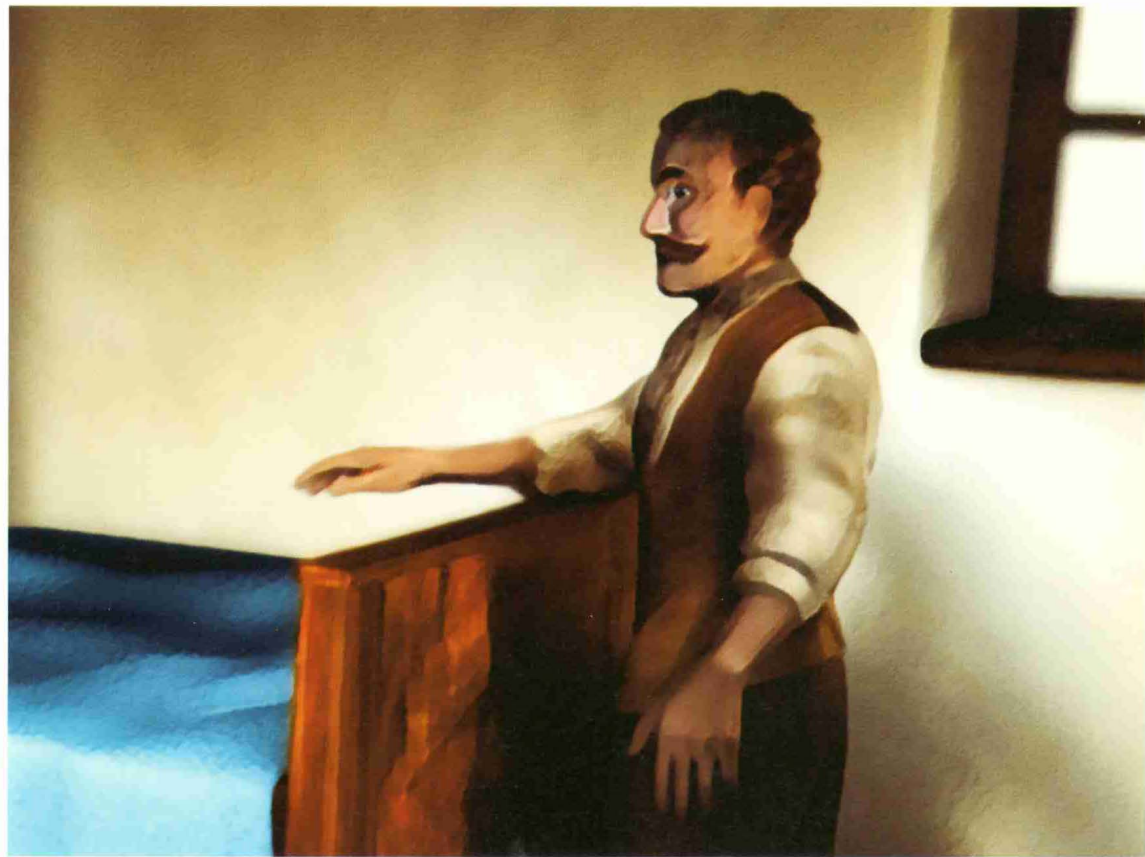
- Ciamàme quan che la vèn!

Ma él no l gà podèst mai véderla!

[**U**na volta il papà chiese alle figlie:]

- Chiamatemi quando viene.

Ma egli non poté mai vederla.



*La rappresentazione della leggenda "El caradór e le Vivane",
raccolta dagli alunni della scuola elementare
di Bedollo nell'anno scolastico 1983/84,
è stata ambientata in località Martinei (Regnana).*



Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino

collana a cura di Andrea Foches

Nello stesso progetto editoriale:

Volumetti illustrati:

Hugo de Rossi - Andrea Foches *L fus de or* (MUCGT 2003).

Pier Tommaso Scaramuzza - Andrea Foches *L'Om Pelós* (MUCGT 2003).

Carla Zocchio - Andrea Foches *El caradór e le Vivane* (MUCGT 2004).

CD-Rom:

Andrea Foches *L'Uomo Selvatico nel Trentino* (MUCGT 2003).

Per informazioni e ordinazioni:

Tel. 0461650314 - Fax 0461650703

mucgt@museosanmichele.it

www.museosanmichele.it

Finito di stampare nel mese di novembre 2004
dalla Litotipografia Alcione, Trento

Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino

a cura di

Andrea Foches

Riscopri in una versione illustrata totalmente innovativa l'antica leggenda *El caradór e le Vivane - Il carrettiere e le Vivane*, tratta dalla raccolta di racconti e altre testimonianze popolari, realizzata dagli alunni della scuola elementare di Bedollo (1983/84). Leggerai il testo originale del racconto nel dialetto della zona di Bedollo e la versione in italiano, mentre le immagini ti porteranno nei luoghi evocati dalla narrazione: vedrai i boschi, le architetture, i costumi, gli oggetti della tradizione popolare dell'altopiano di Piné, nella loro ambientazione accuratamente ricostruita.

Assieme al giovane carrettiere, protagonista della leggenda, incontrerai le Vivane, mitiche abitatrici dei boschi, e vivrai la poesia dell'antico racconto.

Il progetto editoriale *Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino*, a cura di Andrea Foches, propone una collana di volumetti illustrati e di ipertesti multimediali, realizzata sulla base di approfondite ricerche bibliografiche e iconografiche, dirette alla riscoperta, conservazione e divulgazione del patrimonio narrativo della tradizione popolare.



Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina



ISBN 88-85352-21-9

€ 10,00